


Англо-русская практическая транскрипция как основа для озвучивания англоязычных словоупотреблений в системе русскоязычного синтеза «Текст-Речь»

Черепанова О.Д.
МГУ им. М.В. Ломоносова
Отделение теоретической и прикладной лингвистики

Москва, 2016 г.

- 
- Обучаемый робот **Google** сочинил свою первую песенку
 - **Petrobras** поддерживает открытие шельфовых месторождений для иностранцев
 - Подросток взломал северокорейский **Facebook** при помощи пароля «**password**»
 - Интернет больше не растет. Основные тезисы доклада «**Internet Trends**»: **Bloomberg**

Практическая транскрипция

= Подбор для последовательности знаков *языка-источника* последовательности знаков *языка-восприемника*, звучание которой в языке-восприемнике ближе всего к звучанию исходной последовательности в языке-источнике [Успенский 2002]

графическое слово на латинице →

→ фонетическая транскрипция МФА →

→ акцентуированное графическое слово на кириллице

- *British Airways* ['brɪtɪʃ 'eəweɪz]¹ – /бри+тиш э+рвэйс/

¹ Транскрипция МФА – <http://lingorado.com/>

Правила англо-русской практической транскрипции (на примере фонемы [ɑ:])¹

Англ. фонема	Практическая транскрипция	Примечание	Примеры
ɑ:	а	основной вариант	<i>castle</i> [kɑ:sl] – /ка+сл/
	ал	если обозначается сочетанием с буквой l	<i>palm</i> [pɑ:m] – /па+лм/
	ар	если обозначается сочетанием с буквой r	<i>partners</i> ['pɑ:tnəz] – /па+ртнэрс/

castle → [kɑ:sl] → /ка+сл/
partnership → ['pɑ:tnəʃɪp] → /па+ртнэршип/

¹ [Ермолович 2009]



Основные **преимущества** метода практической транскрипции:

- оптимальность
- универсальность



Рассмотренные системы правил англо-русской практической транскрипции

- Гиляревский, Старостин 1985
- Ермолович 2009

Разборчивость синтезированных англоязычных вставок (перцептивный эксперимент)

Разборчивость – относительное количество правильно распознанных единиц.

- 16 испытуемых
- 27 англоязычных слов/словосочетаний
- Синтезатор «Агафья» (ОТиПЛ МГУ)

Результаты:

Средний уровень разборчивости – 86,6%.

Разборчивость синтезированных англоязычных вставок (перцептивный эксперимент)

1. Место словесного ударения:

<i>Email</i> ['i:meɪl]	/и+мейл/ – 45%
	/имэ+йл/ – 96%
<i>Facebook</i> ['feɪsbʊk]	/фе+йсбук/ – 67%.
	/фэйсбу+к/ – 78%.

2. Фонема [w]: *Paperwhite* – /ya+йт/ или /ва+йт/?

3. Суффиксы *-er* и *-ed*, *-ment* – /эр/, /эд/, /мэнт/

partners, limited, entertainment

/па+ртнер/ → [пáрт'н'ер]

4. Фонемы [ð] и [θ]: [д] & [т] vs. [з] & [с] vs. [в] & [ф]

Макбет, блютуз. Google Earth?

Естественность синтезированных англоязычных вставок

- **Естественность** («quality», «naturalness») – оценка близости синтезированной речи к естественной
- Как русскоговорящие дикторы произносят английские названия в русском контексте?
 - Анализ аудио- и видеоматериала новостных сайтов и технических обзоров
- «русифицированное» произношение дикторов:

<i>Twitter</i> ['twɪtə]	[тв'йтър]
<i>Forbs</i> [fɔ:ps]	[форпс]
<i>-ing</i> [ɪŋ]	[ьнк]
	(консалтинг - [кансáлт'ьнк])

Естественность синтезированных англоязычных вставок

На степень русификации влияют:

- Уровень владения английским языком
- Распространенность вставки (*Facebook, Bluetooth*)
- Длина вставки (*News of the world*)

Но: *Work & Travel, Amazon Kindle Paperwhite*

Вывод:

При озвучивании отдельных английских слов и не очень длинных словосочетаний вполне допустимо (а иногда даже желательно) использовать звуковой материал русского языка



Направления дальнейших исследований

- Корректировка практической транскрипции (фонемы [ð] и [θ])
- Озвучивание англоязычных аббревиатур (*Ltd.*, *B.A.*, *USB*, *FAQ*, *iOS*, *Мр3-плеер*)
- Оценка естественности англоязычных вставок, озвученных на основе практической транскрипции.

Литература

- Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник // 3-е изд., М., 1985.
- Ермолович Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных // М., 2009.
- Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий // М., АСТ, 2000.
- Успенский В.А. Труды по нематематике // М., ОГИ, 2002, С. 390-412.
- <http://lingorado.com/ipa/> // IPA Phonetic Transcription of English Text.
- translit.net // Транслит по-русски.

Транслитерация vs. Практическая транскрипция

<i>Bloomberg</i>	['blu:mberg]
<i>Microsoft</i>	['maɪkrəʊsɒft]
<i>British Airways</i>	['brɪtɪʃ 'eəweɪz]

Транслитерация (Translit.net):

Блоомберг
Мицрософт
Бритиш Аирцааис

Практическая транскрипция:

/блy+мберг/
/ма+йкрософт/
/бри+тиш э+рвэйс/